

Barem detaliat
Proba scrisă la limba franceză
- Nivel B -

SUJET I

Ia. Mettez les verbes entre parenthèses aux formes convenables : – 3 points

[Emploi des modes et des temps : subjonctif/ indicatif/ infinitif dans les complétives et les circonstancielles ; SI hypothétique : facteurs co-textuels infléchissant le choix de la forme verbale soulignés ici pour plus de clarté, mais cela n'a pas fait l'objet de la consigne !]

Le chef a commencé à lui crier après avant qu'elle ne (s'apercevoir) s'aperçoive de son arrivée. Comment se fait-il qu'elle ne lui (avoir) ait pas remis son rapport dès la première heure ?

Maintenant, s'il ne (l'engueuler) l'engueulait pas, il la poursuivrait de ses assiduités, alors la jeune femme prend le parti de (se taire) se taire. Pour la n-ième fois.

En ce qui le concerne, lui, il sait qu'il est assez insignifiant pour que Sylvie ne (vouloir) veuille pas accepter sa cour. Mais, en dépit du bon sens, il espère qu'elle (changer) changera d'avis. [0,50 point x 6 = 3 points]

Ib. Mettez en vedette les éléments soulignés à l'aide du tour c'est... qui/ que (selon le cas), et opérez toute autre modification, si nécessaire : – 1 point

[phrase clivée]

(i) *Vous me rendez service, et non l'inverse ! → C'est vous qui me rendez service, et non l'inverse !*
[clivage de sujet : 0,50]

(ii) *J'ai acheté cette robe-ci, et non cette robe-là. → C'est cette robe-ci que j'ai achetée, et non cette robe-là. [clivage de COD : 0,40 ; accord du participe passé avec le COD antéposé : 0,10]*

Ic. Rapportez au style direct : – 2 points

Elle voulait savoir comment je pouvais ignorer le nom de cette star. → Elle voulait savoir : « Comment {pouvez-vous/ peux-tu} ignorer le nom de cette star ? » [Ponctuation : 0,25 ; transposition des temps : 0,50 ; transposition pronominale : 0,25]

Je lui ai répondu qu'elle non plus ne savait pas qui était l'inventeur de l'ordinateur. → Je lui ai répondu : « {Vous non plus, vous ne savez pas/ Toi non plus, tu ne sais pas} qui est l'inventeur de l'ordinateur ! » [Ponctuation : 0,25 ; transposition des temps : 0,50 (0,25 x 2) ; transposition pronominale : 0,25]

Id. Complétez les blancs par les mots-outils convenables (articles, prépositions, conjonctions) : – 2 points

- (i) *Ce qui rend l'homme essentiellement bon est d'avoir peu de besoins et de peu se comparer aux autres ; ce qui le rend essentiellement méchant est d'avoir beaucoup de besoins et de tenir beaucoup à l'opinion (Jean-Jacques Rousseau). [0,20 x 5 = 1point]*
- (ii) *Ne pensez surtout pas qu'elle soit en train de faire une crise de modestie : l'idée qu'elle pourrait être renvoyée ne l'effleure même pas. [0,20 x 5 = 1point]*

Ie. Donnez le contraire du nom *amour*, et insérez-le dans une phrase, à côté des items dans la liste ci-après, afin de retrouver une citation de Céline (*Voyage au bout de la nuit*) : – 1 point

Amour ≠ **haine** [0,25]

des, risque, ne, hommes, aucun, la, comporte

→ (...) **la haine des hommes ne comporte aucun risque** (...) [0,75]

+1 point d'office

SUJET II [D'autres variantes sont évidemment possibles : les solutions de traduction ci-après n'ont qu'une valeur indicative, non contraignante]

II.a. Traduisez en français : – 5 points

Voi scoateți atâta bogăție din mine, de vreme ce cu fiecare din voi sunt alta. Fără fiecare din voi, aș fi atât de săracă, atât de uscată, de goală. Cum se poate să nu știți sau să nu vă dați seama ce om neînsemnat și ca toți oamenii sunt eu? Nu ies din comun cu absolut nimic. Să nu crezi că am o criză de modestie. Dar, când îmi scrieți ce-mi scrieți despre mine, am impresia că sunt o impostoare.

(d'après Pia Pillat, *Sufletul nu cunoaște distanțele*)

C'est vous qui me faites produire toute cette richesse spirituelle, puisque je suis autre envers chacun d'entre vous. Sans chacun d'entre vous, mon âme serait si pauvre, si sèche, si vide [je serais si pauvre, si sèche, si vide: variante littérale non préférée]. Comment se fait-il que vous ne sachiez pas ou que vous ne vous rendiez pas compte quel être humain insignifiant je suis, un être comme tous les autres? {Je n'ai rien d'inhabituel/ Je ne me distingue en rien du commun des mortels}. Ne pensez surtout pas que je fasse une crise de modestie. Mais, {quand vous m'écrivez ce que vous m'écrivez sur moi/ à lire ce que vous m'écrivez sur moi}, j'ai l'impression d'être un imposteur

[piège lexical : *imposteur* = n.m sans contrepartie de féminin, s'appliquant aussi aux femmes]

II.b. Traduisez en roumain : – 4 points

— *Vous avez fini les comptes pour l'expédition de Touraine ?... Non ?...*

Mauchant était entré sur la pointe des pieds, comme d'habitude, et s'était mis à aboyer tout de suite, faisant sursauter Gueret. Ce n'était pas dans ses conséquences pratiques que la haine de Mauchant inquiétait Gueret : il se savait assez plat, assez consciencieux, assez obscur dans cette usine pour que l'idée même de son renvoi soit inimaginable. C'était plutôt l'absolue gratuité de cette haine qui le troublait.

(Françoise Sagan, *Le chien couchant*)

-Ați terminat de făcut socotelile pentru {expediția de marfă către Touraine/ marfa expedită la Touraine} ? [on acceptera aussi la variante symétrique : pentru marfa (receptionată) de la Touraine, pour ceux qui n'ont pas lu le roman, le texte en tant que tel permettant tout compte fait les deux lectures ; explicitation « de marfă » requise, en revanche] ... Nu ?...

Mauchant intrase pe vârfuri (le picioarelor), ca de obicei, și începuse {imediat/ de îndată} să {urle/ țipe} (la el), făcându-l pe Gueret să tresară. Nu consecințele practice ale urii lui Mauchant îl nelinișteau pe Gueret : știa că este destul de banal, de conștiincios, de lipsit de importanță în această uzină pentru ca {ideea însăși fa dării sale afară/ a concedierii sale}/ ideea însăși de a-l {da afară/ concedia} să (li se) pară de neînchipuit/ să nu-i treacă nimămui prin minte. Ceea ce îl tulbura era caracterul absolut gratuit/ nemotivat al acestei urii.

+1 point d'office

TOATE SUBIECTELE SUNT OBLIGATORII. TIMPUL DE LUCRU ESTE DE DOUĂ ORE

Barem degresiv pentru traduceri

Greșeli de înțelegere a textului-sursă

- sens eronat (*faux sens*): 0,20p ; sens contrar (*contresens*) : 0,50p;
- nonsens și alte incoerențe : de la 0,50p la 1p (după gravitate);
- subtraducere (omisiune) : de la 0,10p la maximum dat pe subiect (după caz, 4 sau 5 puncte), în funcție de dimensiunea segmentului netradus.

Greșeli de reformulare în limba-țintă

- parafrază literală, împrumut sau calc abuzive : 0,20p;
- transpoziții, modulații, echivalențe sau adaptări abuzive : 0,20p ;
- explicitări/ implicite abuzive : 0,10p-0,20p (după gravitate).

Greșeli de limbă (formulare în limba-țintă)

- ortografie/ punctuație : 0,05p;
- morfologie nominală (substantiv și adjectiv : forme incorecte de număr și (pentru adjective) de gen) : 0,10p;
- determinanți și pronume : 0,20p;
- morfologie verbală (radical, afixe flexionare, desinențe) : 0,20p;
- dezacorduri, negație : 0,30p;
- folosirea constrânsă a modurilor și timpurilor verbale (subjonctiv-indicativ-infinitiv în complete, relative și circumstanțiale, concordanța la indicativ sau la subjonctiv, *si* condițional, *si* dubitativ), corelație verbe – repere spațio-temporale, ... : 0,50p.